



日 華 對 照

日 語 繙 譯

許 亦 非 編

日語基礎叢書

世 界 書 局 印 行



日語基礎叢書

主編者

許亦非 王邦鏞

許亦非編

日華
對照

日

語

繙

譯

上海世界書局印行

發刊旨趣

翻開近代史一看，我們知道近代世界上幾個富強的國家，都莫不是導源於他們的學術的。最明顯的例，莫如戰前的德國及明治維新後的日本。戰前德國的所以如此強盛，主要當歸功於他們科學方面學術的發達；而明治維新以後的日本，所以能在短短的六十餘年間，一躍而躋於世界的強國之林，也不外第一乃在於他們最初的「西歐學術輸入運動」的成功及第二挽救他們由自己開墾而成的學術的發達所致。反之，凡學術不發達的國家，便無有能倖免貧弱不振及不能立足於世界上的悲運；其最顯著的例，則當推吾國。吾國的所以積弱至此，雖其原因複雜多端，而學術的不發達，實為根本原因之一。此後如欲救國，似乎應該在這方面加倍努力吧。

然而，說起發達學術，又真是談何容易。學術的基礎尙且沒有奠好，更何能談得到所謂發達，所謂振興？而同時，本國的學術（如果也有學術的話），又與現世紀的學術相差到十萬八千里，我們如果從故紙堆中把牠找出來，想把發達學術的運動築基於牠的上面，那是絕對徒勞的。我們應該學維新當時的日本，第一步把人家已發達到極光輝燦爛之至的學術移植進來，以這作爲嫩芽，然後日夜加以灌溉，而使之生長，使之開花結實。

但在從事輸入他國學術之前，似乎還有一最基本而也是非經不可的階段，這便是學習外國語。委實，我們時常聽到有所謂「學術無國界」這一句話，但這句話實際只有着半面的真理，或者也可說只有着僅少的一點真理。這只須一看何以現世紀西方幾個國家的學術已那樣地發達到了極致，而吾國的學術却仍如此落後這一點，怕便可以明白吧。至其所以，則主要乃因爲被不通

的語言文字所阻斷了的緣故。故輸入他國學術的第一步，應該便是學習外國語；這是絕對必需的，絕對不可少的。日本在當輸入西歐學術之初，特在東京開設一外國語專修學校，以迄於今，這便是他們「西歐學術輸入運動」的最基本的工作。我們如果欲從事輸入他國的學術，也必須同樣經過這一步工作。

在諸外國語之中，就中日本語畢竟因為是脫胎自吾國的緣故，所以學起來便自然比較容易。加以日本是一個與吾國關係最密的國家，在種種方面，我們都有學習他的語言的必要。更何況，他們的介紹西洋各國學術的工作，實足驚人，往往在西洋本國內剛出版一個月光景的一部學術著作，在他們便已有譯本陳列在書鋪的架子上，我們還可利用他們的語言來作為輸入西洋學術的利器。然而，不幸，日本語對於吾國雖有着這樣的重要性，在國內幾沒有授傳日本語的學校之類的事，暫且勿論，就連關於學習日本語的出版物，也幾可說

寥若晨星，這實在不能不說是一種莫大的缺憾吧。

我們這部日語基礎叢書，便是爲彌補這缺憾而編撰乃至發刊的。我們把凡關於學習日本語的一切方面，都用合於自修的編法分成專冊列入這部叢書內。所以，這部叢書實際可說卽等於一所無形的日語專修學校。

最後，我們在這裏順便聲明兩點：第一，本叢書中雖有數冊是由別人執筆的，但爲欲使編法及分量等全部俱保有統一性起見，在未排之前，原稿都曾一度經我們兩人看過，或加以增刪，或加以竄改，故一切責任，均與原著者無涉，當由我們負之；第二，此種叢書在吾國，尙屬草創，加以我們才疎學淺，其間容有錯誤不當之處，請一般於日語更有造詣的人士，能不吝賜予指正，我們敬當於再版乃至三版時加以更正。

許亦非
王邦鏞

讀者與主編者的問答

問：我曾經學過五六年的英語，但到現在程度仍不見十分好；日語學習起來，是否也是像英語那樣困難的？

答：學習日語雖不致像學習英語那樣困難，但也決不是如一般人所想像那麼容易的。

問：我現在打算早早把日語學好，不知要費幾年時光纔能達到這目的？

答：那要看你的腦力和用功的程度而定，不能一概論的。實際，龜式和兔式的人，即使同時出發，結果也會生出很大的差異的。其次，你說你打算早早把日語學好，爲什麼你要這樣急呢？俗語不就有一句所謂「欲速則不達」的話麼？學習外國語，實際是祇限於龜式或牛步主義，纔能達到目的的。

問：事實或許委實是這樣，但此外可有一種最簡捷的方法，能把牠在短期間內就學好？如果有，那麼請就在這裏教給我。

答：你這問是與前一則的問性質相同的，你對於學習日語，似乎總想貪圖便宜，不肯用死功夫。我們現在誠摯地回答並勸告你：你心目中的那種最簡捷的方法是沒有的，你得把這一種打算拋棄，努力用死功夫上去；否則，你的日語學不成功的。因為，人世間雖有所謂「捷徑」，所謂「短期速成」，但這祇不過是用來騙一班低能的人，實際這兩者是絕對沒有的；不但單單學習外國語為然，便是別的一切事情，也是一樣的。唔，請你把以上這幾句話牢牢記住吧。

問：既然這樣，那麼請問怎樣下死功夫，換句話說，就是怎樣用功呢？

答：怎樣用功麼？學習外國語的用功方法，雖有種種，但其中最有效率的，便是不外像以下所說。在最初學習某種外國語的時候，用功方法徹頭徹尾便

不外是暗記，暗記不能而仍只管向前用功下去，那是最愚劣的用功方法。遇有不能暗記的地方，即使要費三天四天，也必須專對於此直至能暗記而止。因為學習某種外國語的時候，今日的知識，便成爲明日的知識的基礎，今日及明日的知識，便成爲後日的知識的基礎；如果不先把今日的基礎奠好，如何好把明日乃至後日的知識增築上去呢？與暗記同時，「眼看」，「口讀」，「手寫」，「耳聽」，這所謂四官練習，也是爲學習外國語的不二法門。你如果能依照上面所講的方法來學習日語，我們敢保證你的進步一定是很快的。總之，學習外國語的真諦，便不外是：

用力打植基礎，

由淺進而至深，

儘量多多練習。

問：那麼，我現在用你們這部叢書來學習日語，大概可以達到怎樣的一種程度呢？

答：這也是要看你用功的程度而言的，如果你能依照上面所講的用功方法，同時再依次選讀幾種日語讀本，認真用功，我們敢擔保你會達學過四年日語那樣的程度的。

問：你們這部叢書內包括有許多種，我如果學習起來，先從那一種着手呢？請把這先後告訴我，使我不致茫然失措。

答：這是我們本來想要告訴給你的。最初，不消說，是先從日語讀音着手，在這書看過後，接下便應該選一種日語讀本來讀，在讀本已讀了半年後，於是便可開始看日語文法，同時還須看日語造句並從事練習造句；再後則可看動詞及助動詞使用法和助詞使用法同時還須看日語作文和日語會話，並從事

練習作文及會話；以後便可進而至日語尺牘並從事練習寫信；至日語繙譯兩種，則可遲至一年或一年半後始看。唔，就請依着這樣的順序用這部叢書去好好用功吧。

問：知道了。但可否請再介紹幾種參攷書？

答：介紹固然是可以的，但現在你還無須參攷書之類的東西；因為，學習外國語的人，從開始就瞎看種種別的書，是一種最應該革除掉的惡習。但這裏我們可介紹幾部日語辭典給你，就是：（一）廣辭林（金澤莊三郎編，東京三省堂出版，定價日金三圓九十錢）（二）新武信和英大辭典（武信和太郎編，東京研究社出版，定價日金五圓五十錢）（三）齋籐和英大辭典（齋藤秀三郎編，東京日英社出版，定價日金七圓）這幾部辭典，都是日語辭典界中最有權威的，你可以隨便購置一部。（四）日華辭典（何孚肅、何若等編，世界

書局出版，定價二元五角。）（五）漢譯日語辭典（李聲甫編，世界書局出版，定價二元五角。）

問：謝謝你指示我研究日語的方法，再會。

答：再會，請好好地用功吧。

日語讀音法

造成日語的字母，計凡五十，因其寫法不同，有『片假名』與『平假名』之分。該五十字母，各有一讀音，稱爲五十音圖。茲表列於次，並加以說明：

ハ行	ナ行	タ行	サ行	カ行	ア行	行段	
						片假名	平假名
ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	ア	ア
は	な	た	さ	か	あ	イ	イ
ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	ウ	ウ
ひ	に	ち	し	き	い	エ	エ
フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	オ	オ
ふ	ぬ	つ	す	く	う	オ	オ
ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	オ	オ
へ	ね	て	せ	け	え	オ	オ
ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ	オ	オ
ほ	の	と	そ	こ	お	オ	オ

マ	行	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ
ヤ	行	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
ラ	行	ラ	ラ	ラ	ラ	ラ	ラ	ラ	ラ
ワ	行	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ
ま		ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま
や		や	や	や	や	や	や	や	や
ら		ら	ら	ら	ら	ら	ら	ら	ら
わ		わ	わ	わ	わ	わ	わ	わ	わ
ミ		ミ	ミ	ミ	ミ	ミ	ミ	ミ	ミ
い		い	い	い	い	い	い	い	い
り		り	り	り	り	り	り	り	り
み		み	み	み	み	み	み	み	み
ム		ム	ム	ム	ム	ム	ム	ム	ム
ユ		ユ	ユ	ユ	ユ	ユ	ユ	ユ	ユ
ル		ル	ル	ル	ル	ル	ル	ル	ル
ウ		ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
む		む	む	む	む	む	む	む	む
ゆ		ゆ	ゆ	ゆ	ゆ	ゆ	ゆ	ゆ	ゆ
る		る	る	る	る	る	る	る	る
エ		エ	エ	エ	エ	エ	エ	エ	エ
レ		レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ
メ		メ	メ	メ	メ	メ	メ	メ	メ
え		え	え	え	え	え	え	え	え
れ		れ	れ	れ	れ	れ	れ	れ	れ
め		め	め	め	め	め	め	め	め
モ		モ	モ	モ	モ	モ	モ	モ	モ
ヨ		ヨ	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ
ヲ		ヲ	ヲ	ヲ	ヲ	ヲ	ヲ	ヲ	ヲ
モ		モ	モ	モ	モ	モ	モ	モ	モ
よ		よ	よ	よ	よ	よ	よ	よ	よ
を		を	を	を	を	を	を	を	を
ろ		ろ	ろ	ろ	ろ	ろ	ろ	ろ	ろ
も		も	も	も	も	も	も	も	も

上圖縱讀者爲『行』，橫讀者爲『段』。每行有五字，計共十行。每行用第一字爲名，如言『ア行』，即指第一行ア、イ、ウ、エ、オ、五字；如言『ハ行』，即指第六行ハ、ヒ、フ、ヘ、ホ、五字。每段有十字，計共五段。每段亦用第一字爲名，如言『イ段』，即指第二段イ、キ、シ、チ、ニ、ヒ、ミ、イ、リ、キ、十字；如言『オ段』，即指オ、コ、ソ、ト、ノ、ホ、モ、ヨ、ロ、ヲ、十字。

『片假名』與『平假名』，只是同一字母的二種寫法。如ア爲片假名，あ爲平假名。該二種寫法，均須記熟，庶誦讀之時，可不生困難。

如今的問題，該五十字母的讀法，究竟是怎樣呢？

1. 清音——音之輕銳者，叫做清音，上列五十字母的音，都是清音。我們在下面，用『中國字音』與『英

得多。
 文音，『替五十音圖中的每一字母註音，懂英文的人，應照英文發音，因英文音所註者，較中國字音，正確。

上圖『ワ行』的ワ、キ、エ、ヲ、在日本九州四國一帶，仍照 wa (滑)、wi (韋衣)、we (偉)、wo (活)、發

ワ wa 滑	ラ ra 拉	ヤ ya 耶	マ ma 麥	ハ ha 哈	ナ na 拿	タ ta 他	サ sa 殺	カ ka 卡	ア a 阿
キ i 衣	リ ri 利	イ i 衣	ミ mi 米	ヒ hi 黑衣)	ニ ni 宜	チ chi 氣	シ shi 西	キ ki 克衣)	イ i 衣
ウ u 烏	ル ru 盧	ユ yu 尤	ム mu 牟	フ fu 孚	ヌ nu 奴	ツ tsu 子	ス su 斯	ク ku 苦	ウ u 烏
エ e 哀	レ re 來	エ e 哀	メ me 梅	ヘ he 海	ネ ne 內	テ te 推	セ se 舍	ケ ke 開	エ e 哀
ヲ o 惡	ロ ro 落	ヨ yo 悅	モ mo 母	ホ ho 霍	ノ no 諾	ト to 妥	ソ so 索	コ ko 可	オ o 惡

者拼合，切成一音。如シ本讀shi（西）音，ヤ本讀ya（耶）音，如今シヤ拼合，則『西』『耶』相合，成爲『削』音。表示拗音之ヤ、ユ、ヨ、ワ、往往字體略小，寫於右旁。

拗音

クワ	リヤ	ミヤ	ヒヤ	ニヤ	チャ	シヤ	キヤ
kwa	rya	mya	hya	nya	cha	sha	kya
庫滑)	略	米耶)	黑耶)	虐	雀	削	克耶)
	リュ	ミュ	ヒユ	ニユ	チュ	シュ	キユ
	ryu	myu	hyu	nyu	chu	shu	kyu
	留	米尤)	黑尤)	扭	秋	修	克尤)
グワ	リョ	ミョ	ヒョ	ニョ	チョ	ショ	キョ
gwa	ryo	myo	hyo	nyo	cho	sho	kyo
辯滑)	利悅)	米悅)	黑悅)	尼悅)	曲	峻	克悅)
			ピヤ	ビヤ	ヂヤ	ジヤ	ギヤ
			pya	bya	ja	ja	gya
			關耶)	別耶)	齊耶)	齊耶)	辯耶)
			ピユ	ビユ	ヂユ	ジュ	ギユ
			pyu	byu	ju	ju	gyu
			關尤)	別尤)	求	求	辯尤)
			ピョ	ビョ	ヂョ	ジョ	ギョ
			pyo	byo	jo	jo	gyo
			關悅)	別悅)	齊惡)	齊惡)	辯悅)

5. 長音——在日語讀音中，表長音的方法有二，一是用文字，一是用符號。用文字通常是用ア、イ、ウ、三